



Didacticofrançia : Journal Didactique du FLE

<https://journal.unnes.ac.id/journals/dicdac/index>



La formation des mots dérivés et flexionnels dans l’anthologie poésie de Couleur Femme : une étude morphologique

Saidatina Munawaroh Ainur Rosit ☐ Dies Oktavia Dwi Astuti

Section de la Pédagogie de français, Faculté des langues et des arts, Universitas Negeri Semarang, Indonésie

Infos sur l’article

Résumé

Le but de cette recherche est de trouver les types de formation des mots dérivés et de formation des mots flexionnels, et les types dominants. C'est une recherche descriptive qualitative. La source de données cette recherche est les poésies de Pranita Dewi dans l'anthologie poésie « Couleur Femme », « Ils sont Ambarawa, vile sans personne; Taman Ujung; Melka, la mariée d'une saison ; et Je commence cette année avec toux et asthme ». Les données de cette recherche sont les mots qui subissent une formation des mots dérivés et flexionnels. Nous avons trouvé 8 types des formations des mots dérivés. Ces sont la préfixation, le suffixes qui forment des noms, le suffixes qui forment des adjectifs, le suffixes qui forment des adverbes, le suffixes qui forment des verbes, la dérivation zéro, la composition populaire et l'absorption. Plus loin, nous avons trouvé 5 types de formation flexionnelle des mots, il y a la conjugaison, la flexion des noms masculins et féminins, la flexion des noms singuliers en noms pluriels nom commun, la flexion des adjectifs singuliers au pluriel, et la flexion de l'adjectif masculin et féminin. Le type dominant de formation des mots dérivés est des suffixes formant des noms. Le type dominant de formation des mots flexionnels est la conjugaison.

Abstract

This research aims to determine the types of derivative word formation and inflectional word formation found in the poetry collection “Couleur Femme” and determine the dominant types of word formation. This research uses a qualitative descriptive research method. The data source for this research is poetry by Pranita Dewi in the bilingual poetry collection “Couleur Femme.” The poems by Pranita Dewi which are the source of research data are “Ambarawa, vile sans personne; Edge Park; Melka, la mariée d'une saison; and Je commence cette année avec toux et asthma”. The data for this research are words that have derivative and inflectional word formation in the four poems. The research results show eight types of derivative word formation: prefixation, suffixes forming nouns, adjectives forming adjectives, adverbs forming adverbs, verbs forming verbs, zero derivations, popular compositions, and absorption. Furthermore, there are five types of inflectional word formation: conjugation, flexion of masculine nouns to become feminine, flexion of singular nouns to become plural general nouns, flexion of singular adjectives to plural, and flexion of masculine adjectives to feminine. The dominant type of derivative word formation is verb-forming suffixes. The dominant inflectional kind of word formation is conjugation.

Keywords:

Word formation, derivative, inflectional, French poetry, morphology

© 2025 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse de correspondance :

Immeuble B4 1er étage, Section de la Pédagogie de français
Faculté des langues et des arts, Universitas Negeri Semarang
Sekaran, Gunungpati, Semarang 50229 Indonésie

ISSN 2252-6994

☎ 024-8508072

L'INTRODUCTION

Le langage est un système de symboles sonores arbitraires et conventionnels utilisés par un groupe de personnes pour vivre ensemble, communiquer et s'identifier. En outre, le langage peut également être utilisée comme outil d'expression. À travers langage, les idées, les pensées, les sentiments, et les opinions d'une personne peuvent être transmis, tant sous forme écrite qu'orale. La langue est systématique, ce qui signifie qu'elle peut être décrite en unités limitées avec certaines règles. Le système linguistique consiste de systèmes subordonnés, c'est-à-dire le sous-système phonologique, le sous-système morphologique, le sous-système syntaxique et le sous-système sémantique. À partir des quatre sous-systèmes, ce qui sera discuté dans cette recherche est la morphologie.

La morphologie est un sous-système linguistique qui analyse la structure ou la forme des mots, principalement par l'utilisation de morphèmes, Crystal (1980) qui est cité de Ba'dulu & Herman (2005). La morphologie se divise en deux domaines d'étude, c'est-à-dire la morphologie flexionnelle et la morphologie dérivationnelle ou en français appelée morphologie flexionnelle et morphologie dérivationnelle. La morphologie flexionnelle est un processus morphologique à partir de mots de base qui produit de nouveaux mots être affectés par le mode, le temps et la personne, de sorte que dans le processus morphologique flexionnel, le nouveau mot est formé dans une catégorie de mots et sa sens est la même que celle du mot de base (radical). La morphologie de dérivation est un processus morphologique à partir d'un mot de base qui produit différents mots, de sorte que si un mot de base a été un processus morphologique de dérivation, il peut produire plus d'un mot avec des catégories et des significations de mots différentes.

L'un des sujets d'étude en morphologie est un mot. Un mot est une unité significative, qui à l'écrit est séparée par deux espaces à droite et à

gauche, parfois un mot peut être constitué de deux ou plusieurs morphèmes, tandis qu'à l'oral un mot est constitué de plusieurs phonèmes ou sons (Dubois et al, 2002). Les mots d'une phrase subissent un processus pour donner à la phrase un sens complet. Ce processus est appelé processus de formation des mots ou processus morphologique. La formation des mots en français est divisée en deux, à savoir la formation des mots dérivés et la formation des mots flexionnels. La formation des mots dérivés est la formation des mots qui peuvent changer la catégorie et le sens des mots. La formation flexionnelle de mots est une formation des mots qui ne change pas la catégorie et la signification du mot.

Un mot qui subit le processus de formation des mots d'apposition peut ou non subir des changements de sens et de catégories de mots. Cela dépend du type de formation des mots qui se produit dans le mot. Ce processus de formation des mots dans le mot entraîne des difficultés à comprendre les changements de sens et les catégories de mots.

Le moyen d'exprimer des idées ou des pensées sur la vie et la société à l'aide de beaux mots s'appelle la littérature. La littérature se compose de trois genres, à savoir la poésie, la prose et le théâtre. Parmi les trois genres qui seront abordés dans cette recherche, il y a la poésie. La poésie est une forme d'œuvre littéraire qui est le résultat des pensées et des sentiments du poète et qui est composée de manière imaginative en concentrant le pouvoir du langage en se concentrant sur la structure physique et la structure intérieur (Ahyar, 2019).

La diffusion de la poésie des poètes auprès du grand public peut se faire de différentes manières. En général, la poésie se diffuse à travers les livres ou sur Internet, mais cela peut aussi se faire à travers des événements littéraires. L'un des événements littéraires, notamment concernant la poésie française, a également été présent en Indonésie à travers l'événement littéraire français « le printemps

des Poètes » qui s'est tenu à Bali sur le thème « Couleur Femme » qui a été évoqué comme une forme d'émancipation des femmes. Une forme de littérature produite à partir de cet événement est une anthologie de poésie. Ces poèmes ont été créés par dix poètes représentant diverses écoles et styles prédominants dans le monde de la littérature indonésienne à Bali, à savoir six femmes et quatre hommes. Parmi les dix poètes, les chercheurs se sont intéressés à l'œuvre de la poète Pranita Dewi, parce que c'est une jeune femme active dans la communauté KembangLalang qui vise à enquêter sur la figure de la femme. Les titres des poèmes de Pranita Dewi dans l'anthologie poésie « Couleur Femme » sont Ambarawa, vil sans personne ; Taman Ujung ; Melka, la mariée d'une saison ; et Je commence cette année avec toux et asthme (Alliance française Denpasar, 2010). Ces poèmes font l'objet de recherches pour analyser le processus de formation des mots en termes de dérivation et d'infexion.

1. Unité Morphologique

a. Morphème

Un morphème est la plus petite unité grammaticale dont la signification est relativement stable et ne peut être divisée en parties significatives plus petites (Kridalaksana, 1982).

b. Mot

Chaer (2007) a dit un mot est une rangée de lettres flanquée de deux espaces à droite et à gauche et a une signification. Une autre opinion sur le mot, on définit le mot comme une suite de sons (ou de lettres, si on envisage la langue écrite) qui a une fonction dans une phrase donnée, et qui ne peut se diviser en unités plus petites répondant à la même définition (Grevisse & Goosse, 2007).

2. Formation des Mots

La formation des mots ou processus morphologique est le processus de transformation des lexèmes en mots. Les

lexèmes en tant que unités lexicales sont entrés dans le processus de formation, pendant que la sortie est constituée de mots (Rahayu, 2003). Le processus de formation des mots en français est le processus de formation des mots dérivés et le processus de formation des mots flexionnels. Ce qui suit est une explication du processus de formation des mots en français.

a. Formation des mots dérivés

Le processus de formation des mots dérivés est un processus de formation des mots qui produit de nouveaux lexicaux dont les catégories et les significations sont différentes du mot original. Le processus de formation des mots dérivés selon Gardes-Tamine (2010) comprend la dérivation, la composition, l'abréviation et l'absorption. Grevisse (1995) a déclaré que la formation des mots dérivés consiste en une dérivation, une composition, une onomatopée et une abréviation. D'autres classifications de formation des mots dérivés ont également été présentées par Garric (2007) à savoir la dérivation, la composition, l'abréviation ou troncation (réduction), siglaison, le télescopage (mots-valises) et l'absorption. Sur la base de cette classification, les chercheurs concluent que la formation des mots dérivés comprend la dérivation, la composition et l'absorption.

Ce qui suit est une explication comment les mots dérivés sont formés.

1) Dérivation

La dérivation est le processus de formation des mots en ajoutant des affixes à la forme basique ou radical. Dans le processus de formation des mots dérivés, de la forme basique ou radicale à la forme dérivée, il y a un changement de catégorie lexicale et de sens. Par exemple du mot *danser* (V) en *danseur* (N); *voyage* (N) en *voyager* (V) et ou *voyageur* (N). Dans

manière générale, le processus de dérivation est divisé en deux, à savoir la dérivation propre, et la dérivation impropre (dérivation zéro).

La dérivation propre ou ce qu'on appelle l'affixation est le processus de formation des mots en ajoutant des affixes aux racines ou aux radicaux des mots. Le radical ou la racine est des éléments qui forment un radical et non un affixe. Comme dans le mot amateur, *ama-* est un morphème radical, tandis que le morphème affixe (suffixe) est *-teur* (Dubois, 2002). Selon la localisation des affixations en français, elles peuvent être classées en trois, c'est-à-dire : la préfixation, la suffixation et le mode de formation parasyntthétique (Gardes-Tamine, 2010).

a) Préfixation

La préfixation est l'ajout d'un affixe à gauche du mot de base (Gardes-Tamine, 2010). Le préfixe maximum se compose de deux syllabes. Les préfixes peuvent généralement rejoindre des mots dans les catégories, nominale : *supermarché*, *adjectif*: *inconnu*, verbe : *méconnaître*, ou adverbe : *inopportunément* (Dumarest, 2004) cité par Rahayu (2018).

D'après l'explication ci-dessus, la préfixation est le processus de formation des mots en ajoutant un affixe devant (à gauche) d'un mot de base composé d'un maximum de deux syllabes et pouvant généralement être trouvé dans les catégories de noms, d'adjectifs et de verbes.

b) Suffixation

La suffixation est l'ajout d'un affixe (suffixe) placé à droite

(derrière) le mot de base ou le mot d'origine (Gardes-Tamine, 2010). Les suffixes sont des éléments ajoutés après le mot de base ou le mot original. L'ajout de ce suffixe changera la catégorie lexicale du mot, et/ou changera le sens. Sur la base des résultats de la dérivation, les suffixes peuvent être classés en trois types, à savoir les suffixes formant des noms, les suffixes formant des adverbes et les suffixes formant des verbes.

Les suffixes formant des noms se composent de suffixes formant des verbes pour les noms, de suffixes formant des adjectifs pour les noms et de suffixes formant des noms pour d'autres types de noms.

c) Parasyntthétique

La parasyntthétique est la formation des mots en ajoutant des préfixes et des suffixes au mot de base (Gardes-Tamine, 2010).

Tandis que la dérivation zéro est une dérivation qui ne change pas du tout dans la forme, mais catégoriquement le mot subit un changement de catégorie lexicale.

2) Composition

La composition est le processus de formation des mots en combinant deux ou plusieurs mots pour produire de nouveaux mots avec de nouvelles significations. Les compositions peuvent être classées en deux grands groupes, à savoir les compositions populaires et les compositions scientifiques.

a) Composition populaire

La composition populaire est la formation des mots en combinant deux ou plusieurs mots français pour devenir un seul mot avec une

nouvelle signification, par exemple essuie-glace (Niklas-Salminen, 2015).

b) Composition savante

La composition savant est une combinaison de deux mots ou plus, le latin et le grec étant les mots de base (Niklas-Salminen, 2015).

3) L'emprunt

L'absorption est l'utilisation du vocabulaire français tiré d'une autre langue dans une langue et dont la plupart subit des modifications afin de pouvoir être adapté à la langue destinataire (Gardes-Tamine, 2010).

b. Formation des mots flexionnels

Le processus de formation des mots flexionnels est un processus de formation des mots qui produit de nouveaux éléments lexicaux dont la catégorie et la signification sont les mêmes que celles du mot de base ou de la forme de base.

Les catégories de mots qui subissent des processus morphologiques flexionnels sont les verbes, les noms et les adjectifs.

1) Flexion verbale

La flexion verbale est un changement de forme verbale provoqué par des facteurs liés à la personnalité en tant que sujet la personne, le temps, et mode. La flexion verbale consiste à :

a) Conjugaison

Avant d'être conjugués, les verbes français sont d'infinitifs, c'est-à-dire des verbes qui n'ont pas de référence à la personne, au temps ou au mode. Pour pouvoir conjuguer les verbes, il faut d'abord comprendre ce qu'on appelle un radical ou une racine, et la terminaison ou suffixe flexionnel. Tout verbe a toujours un radical, à savoir la plus petite

partie d'un verbe qui recevra plus tard une terminaison (suffixe) former des verbes conjugués. Radical (racine) ou la forme de base d'un verbe peut être déterminée en supprimant la terminaison (suffixe) verbe infinitif, c'est à dire : -er, -ir, -oir ou -re.

2) Flexion nominale

La flexion nominale est un suffixe lié au genre et au nombre d'un nom. Type se rapporte au masculin et au féminin, tandis que nombre se rapporte au singulier ou au pluriel. Pour chaque type et nombre, il existe une terminaison ou un suffixe (désinence) qui le marque. La forme des terminaisons pour type et nombre correspond au nom toujours. La flexion nominale consiste en :

- a) Changement du nom masculin en féminin
- b) Changements irréguliers des noms masculins en féminins
- c) Formation de nombres singuliers en pluriels de nom commun
- d) Formation de nombres singuliers en pluriels de noms d'absorption de nom commun
- e) Formation du singulier au pluriel pour les noms propres
- f) Formation de nombres singuliers en pluriels pour les mots composés de la catégorie nominale

3) Flexion adjetivale

La flexion d'un adjetif est la formation du type masculin d'un adjetif en un type féminin, en changeant ou en remplaçant le suffixe conformément aux règles existantes. La flexion adjetivale consiste en :

- a) Formation du type féminin pour les adjectifs
- b) Formation d'adjectifs féminins irréguliers
- c) Formation de nombres pluriels pour les adjectifs

3. Catégorie de Mots

Dubois et al. (1961) dit que les espèces de mots distingue, suivant leur sens et leur forme, ce sont les mots variables et les mots invariables. En outre, Grevisse et Goosse (2007) dit que le critère morphologique est essentiellement la variabilité ou l'invariabilité. Ce qui suit est une explication des catégories de mots variables et invariables.

a. Les Mots Variables

Les mots variables incluent les mots dans les catégories de noms, d'adjectifs, de déterminants, de pronoms et de verbes (Grevisse & Goosse, 2007). Ce qui suit est une explication des catégories de mots incluses dans la catégorie des mots variables.

1) Nom

Les noms sont une catégorie de mots qui décrivent des êtres vivants ou décrivent quelque chose. il (le nom) est apte à servir de sujet, de complément d'objet direct ou indirect, d'attribut, etc. (Grevisse & Goosse, 2007). En français, les noms ont un type (masculin ou féminin) et un nombre (singulier ou composé/pluriel). Dans une phrase, les noms peuvent occuper la fonction de sujet et/ou d'objet.

2) Adjectif

Traditionnellement, les adjectifs sont divisés en deux types, à savoir adjectif qualificatif et adjectif non qualificatif. Les adjectifs qualificatifs sont des mots qui expriment la qualité d'une créature ou d'un objet, et la plupart d'entre eux sont des mots lexicaux.

Les adjectifs qualificatifs peuvent être des attributs et des épithètes.

3) Déterminant

Un déterminant est un mot qui précède (accompagne la présence de) un nom. Les déterminants rejoignent ou accompagnent la présence d'un nom pour lui permettre de devenir une forme réelle ayant une fonction dans une phrase. Selon Marchand (1973 qui cite par Rahayu, 2018) Les déterminants sont divisés en deux groupes, à savoir les groupes déterminants qui ne peuvent être combinés entre eux parmi les membres du groupe eux-mêmes et les groupes qui peuvent être combinés entre eux aussi bien entre les membres de leur propre groupe qu'avec les membres du premier groupe de ce type.

4) Pronom

Les pronoms sont des mots qui remplacent d'autres mots ou groupes de mots. Les pronoms sont divisés en sept, à savoir : pronoms personnels, pronoms démonstratifs, pronoms possessifs, pronoms relatifs, pronoms interrogatifs, pronoms indéfinis et pronoms numériques.

5) Verbe

Les verbes sont des mots qui peuvent exprimer des actions ou des états. il (verba) est susceptible de servir de prédicat (Grevisse & Goosse, 2007).

b. Les Mots Invariables

Les mots invariables incluent des mots dans les catégories d'adverbes, de prépositions, de conjonctions et d'interjections.

1) Adverbe

Les adverbes sont des mots permanents qui renseignent sur le verbe, par exemple *il écrit difficilement*, dans les adjectifs, par

exemple: *elle est très contente*' ou dans d'autres adverbes, par exemple: *Pierre vient très rarement chez son grand père.*

2) Préposition

Les prépositions sont des mots qui combinent des noms, des pronoms, des adjectifs, des infinitifs ou des gérondifs avec d'autres unités (par exemple des verbes, des noms, etc.) pour former une relation entre les deux.

3) Conjonction

Une conjonction est un mot utilisé pour joindre deux mots, deux phrases ou deux propositions. Les conjonctions sont divisées en deux, à savoir les conjonctions de coordination et les conjonctions de subordination.

4) Interjection

Les interjections sont une forme de mots utilisés pour exprimer des sentiments, des commandes ou des sons.

4. Morphologie

La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots, c'est-à-dire les règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer des « mots » et la description des formes diverses que prennent ces mots selon la catégorie de nombre, de genre, de temps, et de personne (Dubois, 2002). En outre, Grevisse et Goosse (2007) a dit que la morphologie étudie les morphèmes ou éléments variables dans les mots. De cette explication, nous concluons que la morphologie est l'étude des morphèmes dan des éléments dans la formation des mots.

Gardes-Tamine (2010) dit que sur la base de la fonction, des types de morphèmes et des combinaisons de morphèmes, la morphologie peut être divisée en deux, à savoir la morphologie dérivationnelle et la morphologie flexionnelle.

a. Morphologie Dérivationnelle

La morphologie dérivationnelle est le processus de formation et d'ajout d'affixes dérivés aux mots qui peuvent changer la catégorie et la signification du mot. La morphologie dérivationnelle peut également créer de nouvelles unités lexicales qui peuvent relativement être autonomes (Rahayu, 2018).

b. Morphologie Flexionnelle

Rahayu a dit que la morphologie flexionnelle est le processus de formation et d'ajout d'affixes flexionnels aux mots qui ne changeront pas la catégorie du mot ou la signification du mot (2018). La flexion ou l'infexion est un changement de mots lié au temps, la personne, *le genre*, et *le nombre*. Cela peut être caractérisé par la déclinaison (désinences ou marques) et conjugaison. La déclinaison peut se produire dans les catégories de noms, d'adjectifs et de pronoms (comme sujet), pendant que la conjugaison se produit dans la catégorie verbe. L'une des déclinaisons du processus morphologique flexionnel est à donner des terminaisons ou des suffixes qui peuvent déclarer ou former un nombre singulier en un pluriel.

5. Poésie

Selon Waluyo (1987) qui cité par Siwanto (2013) La poésie est une forme d'œuvre littéraire qui exprime les pensées et les sentiments du poète de manière imaginative et est composée en se concentrant sur les structures physiques et mentales. En outre, la poésie est définie comme une forme d'œuvre littéraire exprimée en utilisant le langage comme moyen d'expression comprenant des pensées, des idées, des sentiments, des formes et des impressions (Al-Ma'ruf & Nugrahani, 2017).

LA METHODOLOGIE

Cette recherche est descriptif qualitatif. Nous utilisons des sources de données les poésies de

Pranita Dewi dans l'anthologie poésie « Couleur Femme ». Ils sont Ambarawa, vile sans personne ; Taman Ujung ; Melka, la mariée d'une saison ; et Je commence cette année avec toux et asthme. Les données de cette recherche sont les mots qui subissent une formation des mots dérivés et flexionnels dans les 4 poèmes de Pranita Dewi du recueil de poésie « Couleur Femme ». Sur la base des caractéristiques des données, nous collectons des données en utilisant des méthodes d'observation ou d'écoute. L'application de cette méthode est réalisée à l'aide de deux techniques, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée est la technique du tapotement, puis poursuivie avec la technique Simak Bebas Libat Cakap (SBLC). Ensuite, les données obtenues sont enregistrées sur une carte de données. L'enregistrement des données est ce qu'on entend par techniques de prise de notes. L'instrument ou outil de recherche est le chercheur lui-même. On outille la technique d'analyse des données, c'est la technique de lecture de marquage (BM).

La méthode de validation de ces données de recherche repose sur des tests de validité et de fiabilité. Le test de validité dans cette recherche a utilisé le test de validité de construit. Les chercheurs utilisent des tests de validité de construit parce que les données analysées sont basées sur l'adéquation des processus de formation des mots dérivés et flexionnels. Dans cette étude, les chercheurs ont utilisé un test de fiabilité *intra-rater* et *expert judgement*.

LA DISCUSSION

Les résultats de cette recherche, nous avons trouvé 8 types de formation des mots dérivés avec un total de 25 mots. Les types suivants de formation des mots dérivés se trouvent dans l'ordre du plus au moins : SPN jusqu'à 9 mots (36%); KP jusqu'à 5 mots (20%); P jusqu'à 3 mots (12%); SPV jusqu'à 2 mots (8%); SPAAdv jusqu'à 2 mots (8%); DZ jusqu'à 2 mots (8%); SPAdj jusqu'à 1 mot (4%); et l'emprunt (Srpn) jusqu'à 1 mot (4%).

Ensuite, nous avons trouvé 5 types de formation des mots flexionnels avec un total de 168 mots. Les types suivants de formation des mots flexionnels se trouvent dans l'ordre du plus au moins : K jusqu'à 114 mots (68%); FN TJ jusqu'à 43 mots (25%); FA TJ jusqu'à 7 mots (4%); FA MF jusqu'à 3 mots (2%); et FN MF jusqu'à 1 mot (1%).

1. Formation des Mots Dérivés

Voici des formations de mots dérivées trouvées dans quatre poèmes de l'anthologie poésie « Couleur Femme », c'est-à-dire:

a. Les suffixes qui forment des noms

(14) **BP:** *Rien ne laissait présager ma naissance les années écoulées deviennent les ombres d'hier sur un calendrier... (P.4, Lp.2)*

BI: Tak ada yang menerka kelahiranku tahun pun terlintas menjelma bayang kemarin kalender panas... (Puisi.4, Baris puisi.2)

Le mot de **naissaance** qui appartient à la catégorie des noms connaît une formation des mots dérivés, à savoir la suffixation des verbes en noms. Le mot de **naissance** vient de l'infinitif du verbe **naître** suivi du suffixe {-ance}. L'ajout du suffixe {-ance} modifie la classe de mots et la signification du mot.

b. Composition populaire

(1) **BP:** *J'imagine le visage de grand-père ridé avec les ans (P.1, Lp.3)*

BI: Kubayangkan wajah kakek yang keriput karena waktu (Puisi.1, Baris puisi.3)

Le mot **grand-père** dans la catégorie nominale connaît une formation des mots dérivés, à savoir une composition populaire. Deux mots combinés en un seul sont les adjectifs (grand) et les noms (père). La fusion de ces mots produit un nouveau mot significatif qui

est un grand-père dans la catégorie nominale. Ces changements changent les catégories et la signification des mots.

c. Préfixation

(8) BP: ...ma main te touche et ma pensée est prise de vertige entre partir et revenir (P.2, Lp.5)

BI: ...tanganku menyentuhmu dan pikiran gamang antara pergi dan kembali (Puisi.2, Baris puisi.5)

Le mot de **revenir** dans la catégorie verbale fait l'expérience d'une formation des mots dérivés, à savoir la préfixation. Le mot **revenir** vient de la forme originale de la catégorie verbale **venir**. L'ajout du préfixe {re-} devant la forme originale fait changer le vocabulaire de **venir** en **revenir**. L'ajout de ces préfixes ne change pas la catégorie lexicale, mais change le sens et la forme du mot.

d. Les suffixes qui forment des adverbes

(3) BP: ...il subsiste un problème don't elle finira par parler vagurement (P.1, Lp.6)

BI: ...tinggallah sebuah soal lamat-lamat dibicarakannya juga (Puisi.1, Baris puisi.6)

Le mot du **vagurement** dans la catégorie des adverbes connaît une formation des mots dérivés, à savoir un suffixation formant des adjectifs en adverbes. Le mot **vagurement** vient de la forme originale **vague** (adjectif) suivie du suffixe {-ment}. Ces changements changent les catégories et la signification des mots.

e. Les suffixes qui forment des verbes

(4) BP: ...chaque femme se met à demander ce millième homme est-il mon mari? (P.1, Lp.7)

BI: ...setiap perempuan mulai bertanya adakah laki-laki ke seribu itu suamiku? (Puisi.1, Baris puisi.7)

Le mot **demander** dans la catégorie verbale fait l'expérience d'une formation des mots dérivés, à savoir une suffixation qui transforme les noms en verbes. Le mot demander vient de la forme de base (radicale) **demand-** suivie du suffixe {-er}. Ces changements changent les catégories et les formes des mots.

f. Dérivation zéro

(5) BP: J'imagine le visage décrépit de mon grand-père assis à délirer près du feu parce que le froid l'emporte sur a vacuité (P.1, Lp.9)

BI: Kubayangkan renta wajah kakekku duduk mengigau di dekat perapian sebab dingin cuaca mengalahkan kehampaannya (Puisi.1, Baris puisi.9)

Le mot **le froid** dans la catégorie nominale ne connaît aucune dérivation. Le mot **le froid** provient de la forme originale de la catégorie adjectif **froid**. La dérivation zéro est une dérivation qui ne change pas du tout dans la forme, mais qui subit catégoriquement un changement de catégorie lexicale, c'est ce qui fait que le mot **froid** qui est dans la catégorie adjectif change de catégorie de mot pour devenir le nom **le froid**.

g. Les suffixes qui forment des adjectifs

(6) BP: ...au fond de la tristesse dans tes yeux on n'en finit pas de parler de guerres (P.1, Lp.11)

BI: ...di dalam duka matamu peperangan tak henti-hentinya dibicarakan (Puisi.1, Baris puisi.11)

Le mot de **tristesse** dans la catégorie nominale connaît une formation des mots dérivés, à savoir le suffixe qui forme des adjectifs en noms. Le mot de **tristesse** vient de la forme originale de la catégorie d'adjectifs **triste** suivie du suffixe {-esse}. Ces changements

changent les catégories et la signification des mots.

h. L'emprunt

(13) BP: *Je commence cette année avec toux et asthma...* (P.4, Lp.1)

BI: Tahun ini kubuka dengan batuk dan asmha... (Puisi.4, Baris puisi.1)

Le mot de **asthma** dans la catégorie nominale est en cours d'élaboration. Le mot de l'asthma vient du grec *âsthma*. L'absorption du grec (*âsthma*) par le français (asthma) ne change pas le sens lexical et catégorique mais change la forme du mot.

2. Formation des Mots Flexionnels

Voici des formations de mots flexionnels trouvées dans quatre poèmes de l'anthologie poésie « Couleur Femme », c'est-à-dire:

a. Conjugaison

(1) BP: *Depuis l'autre côté du jour les mots obscurs rencontrent le rêve comme le crépuscule Ambarawa...* (P.1, Lp.1)

BI: Dari balik hari kata-kata lindap menemui mimpi seperti senja Ambarawa... (Puisi.1, Baris puisi.1)

Le mot **rencontrent** connaît la formation flexionnelle des mots, à savoir la conjugaison. Le mot **rencontrent** vient de l'infinitif rencontrer. Le mot rencontrer change en rencontrent en raison du nom pluriel comme sujet (les mots), du présent et du mode indicatif. Ces changements modifient la forme du mot mais ne changent pas les catégories et les significations des mots.

b. Formation de nombres singuliers en pluriels de nom commun

(23) BP: *Imagine les arbres poussant au Melka...* (P.3, Lp.4)

BI: Bayangkan pepohonan tumbuh di Melka... (Puisi.3, Baris puisi.4)

Le mot des **arbres** dans la catégorie nominale expérimente la formation des mots flexionnels, à savoir la formation de noms au singulier en noms au pluriel de type général. Le mot **arbres** vient du nom singulier **arbre** suivi du suffixe {-s}. Le suffixe {-s} fonctionne comme un marqueur du pluriel, de sorte que le mot **arbre** se transforme en **arbres**. Ce changement change le sens du mot mais ne change pas la catégorie du mot.

c. Formation de nombres pluriels pour les adjectifs

(12) BP: ...*j'ai été réveillée mes pensées allaient vers les virages remplis de la route et des asphalt...* (P.2, Lp.1)

BI: ...aku terjaga pikiranku menuju tikungan-tikungan penuh jalan raya dan aspal-aspal... (Puisi.2, Baris puisi.1)

Le mot **remplis** dans la catégorie des adjectifs fait l'expérience de la formation des mots flexionnels, à savoir la formation d'adjectifs singuliers en adjectifs pluriels. Le mot **remplis** a la forme singulière **rempli** qui appartient à la catégorie des adjectifs. L'ajout du suffixe {-s} après la forme originale est dû au fait que le sujet de la ligne est au pluriel (les virages). L'ajout du suffixe {-s} change le mot de l'adjectif singulier **rempli** en adjectif pluriel **remplis**. Ce changement ne change pas la catégorie mais change le sens du mot.

d. Changement du nom masculin en féminin

(22) BP: ...*Dans le chuhut du vent, la serveuse n'a plus la force...* (P.3, Lp.3)

BI: ...Dalam bising angin, pelayan tak lagi mampu hanyut dalam nyala lilin... (Puisi.3, Baris puisi.3)

Le mot **serveuse** dans la catégorie des noms féminins fait l'expérience de la formation des mots flexionnels, à savoir la formation de noms masculins en noms féminins. Le mot **serveuse** vient de la forme de base (radicale) **serv-** suivie du suffixe {-euse}. Ajout du suffixe {-euse} comme nom féminin singulier. Ce changement ne change pas les catégories et les significations des mots mais la forme du mot change.

e. Changement d'adjectifs masculin en féminins

(13) **BP:** Jours cruels pensée aveugle et **noire**... (P.2, Lp.2)

BI: Hari-hari buas pikiran buta dan **gelap**... (Puisi.2, Baris puisi.2)

Le mot **noire** dans la catégorie des adjectifs féminins fait l'expérience de la formation des mots flexionnels, à savoir la formation d'un adjectif masculin en un adjectif féminin. Le mot **noire** vient de l'adjectif masculin **noir**. L'ajout du suffixe {-e} après la forme originale fait que l'adjectif masculin **noir** devient **noire** (l'adjectif féminin). Ce changement ne change pas la catégorie et le sens du mot mais la forme du mot change.

LA CONCLUSION

Base sur les résultats de cette recherche, on a trouvé 8 types de formation des mots dérivés ont été trouvés, c'est-à-dire la préfixation, le suffixes qui forment des noms, le suffixes qui forment des adjectifs, le suffixes qui forment des adverbes, le suffixes qui forment des verbes, le dérivation zéro, la composition populaire et l'absorption. Ensuite, on a trouvé 5 types de formation flexionnelle c'est la conjugaison, la flexion des noms masculins en féminins, la flexion des noms singuliers en noms pluriels nom commun, la flexion des adjectifs singuliers au pluriel, et la flexion de l'adjectif masculin en féminin. Le type dominant de formation des mots dérivés trouvé est celui des suffixes qui

forment les verbes en noms, il y a 9 mots. Le type dominant de formation des mots flexionnels trouvé est la conjugaison il y a 114 mots.

BIBLIOGRAPHIES

- Ahyar, J. (2019). *APA ITU SASTRA JENIS-JENIS KARYA SASTRA DAN BAGAIMANAKAH CARA MENULIS DAN MENGAPRESIASI SASTRA* (Pertama). DEEPUBLISH.
- Al-Ma'ruf, A. I., & Nugrahani, F. (2017). *Pengkajian Sastra* (K. Saddhono (ed.); 1st ed.). CV. Djawa Amarta Press.
- Alliance française Denpasar. (2010). *Couleur Femme*. Grafika Mardi Yuana.
- Ba'dulu, A. M., & Herman. (2005). *MORFOSINTAKSIS* (pertama). PT RINEKA CIPTA.
- Chaer, A. (2007). *LINGUISTIK UMUM*. Rineka Cipta.
- Dubois, J. et al. (2002). Dictionnaire de la Linguistique. *Africa: Journal of the International African Institute*, 318.
- Dubois, J., Jouanon, G., & Lagane, R. (1961). *Grammaire française*. Larousse.
- Gardes-Tamine, J. (2010). la Grammaire: 1. Phonologie, morphologie, lexicologi. In *Réforme, Humanisme, Renaissance* (Vol. 15, Issue 2). Armand Colin.
- Garric, N. (2007). *Introduction à la linguistique*. Hachette Livre.
- Grevisse, M. (1995). *Precis de grammaire française*. Duculot.
- Grevisse, M., & Goosse, A. (2007). *Le Bon Usage* (14th ed.). De Boeck.
- Kridalaksana, H. (1982). *Kamus Linguistik Umum*. 24.
- Niklas-Salminen, A. (2015). *La lexicologie*. Alliance Francais et Didier/Hatier.
- Rahayu, S. P. (2003). PEMBENTUKAN KATA DALAM BAHASA PERANCIS. *DIKSI*, 10.
- Rahayu, S. P. (2018). *MORFOLOGI BAHASA PRANCIS* (S. Amalia (ed.); Pertama). UNY Press.
- Siwanto, W. (2013). *Pengantar Teori Sastra* (1st ed.). Aditya Media Publishing.